

Por qué en Suiza no existe la ß (Eszett)

Es curioso cuánta gente sigue convencida de que «después de la reforma de la gramática alemana, la ß ya no existe». Pues no, nada más lejos de la verdad. Lo que pasa es que su uso, por fin, se reglamentó siguiendo una simple regla fonética: tras vocal corta → 2 consonantes (en este caso se pone ahora «ss»: Fluss), y tras vocal larga → 1 consonante (para eso está la ß: Fuß, Straße).

Ahora bien, lo que sí es verdad es que la ß no existe en Suiza (¡pero tampoco antes de la reforma!). ¿Por qué? Pues, hay una triple explicación (las primeras dos de las cuales no pesan tanto como la última):

1. Razones gráfico-históricas: Hay quienes dicen que la fuente Antigua se empezó a utilizar en Suiza antes que en Alemania, y entonces, supuestamente, aún no se disponía de la ß en esta fuente. (Sin embargo, consta que en los libros impresos a finales del siglo XIX sí se encontraba. Y hasta en los periódicos suizos se empleó hasta los años 40.)

2. Dificultades técnicas: Otros querían inculpar esta falta a los teclados de las máquinas de escribir de un país plurilingüe (alemán, francés, italiano, romanche), donde a los acentos franceses se les daba prioridad en un teclado limitado de espacio. Pero si realmente se hubiera dado esta misma importancia a la ß, seguro que habría sido posible incluirla.

3. Diferencias dialectales: Esta parece ser la única razón plausible, a saber: en los dialectos suizos del alemán, además de la diferencia entre vocales largas y breves existen también consonantes débiles (simples) y fuertes (dobles). Aquí precisamente radica la diferencia, pues las consonantes fuertes se pronuncian con una breve detención sobre estas (como en italiano): *offen* en suiza se pronuncia [of-fe], *Straße* ? [Stra:s-se]. De esta forma resulta posible formar sílabas separando las consonantes dobles (Stras|se) lo cual no sería posible con la ß.

De esta manera hemos aclarado dos misterios: 1. cuándo se utiliza esta letra tan alemana (que, por cierto, sufre cada vez que alguien la llama «la beta esa rara», pues «una s rara» sí es, pero con una beta [ß, «b» en griego clásico, «v» en griego moderno] no tiene nada que ver), y 2. por qué los suizos prescinden de ella.

Para quien quiera saber más:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Eszett> (español)

<http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/2005/06/13/eszett> (alemán simplificado)

<http://faql.de/eszett.html> (alemán)